

N° 1187.

**POLOGNE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention relative à l'assistance
médicale, avec procès-verbal, pro-
tocol et déclaration, signés à
Belgrade, le 9 mai 1923.

**POLAND AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Convention with regard to Medical
Assistance, with Procès-verbal,
Protocol and Declaration, signed
at Belgrade, May 9, 1923.

N^o 1187. — CONVENTION¹ ENTRE LA POLOGNE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES RELATIVE A L'ASSISTANCE MÉDICALE, SIGNÉE A BELGRADE, LE 9 MAI 1923.

Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mai 1926.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, désirant établir la réciprocité de l'assistance médicale en ce qui concerne les ressortissants de l'un des deux Etats résidant dans l'autre, ont résolu de conclure une convention. A cet effet ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

S. Exc. M. Zdzisław OKĘCKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Beograd ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

MM. Milan JEVREMOVITCH et Dobrivoje POPOVITCH, chefs de section au Ministère de l'Hygiène publique,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article premier.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à pourvoir à ce que les ressortissants indigents de l'autre Partie qui, par suite de maladies physiques ou mentales, ont besoin de secours et de soins médicaux, soient traités sur son territoire à l'égal de ses propres ressortissants indigents jusqu'à ce que leur rapatriement puisse s'effectuer, et cela sans danger pour leur santé ou celle d'autres personnes.

Article 2.

Le remboursement des frais résultant de ces secours et de ces soins, ainsi que de l'inhumation des personnes secourues décédées, ne peut être réclamé aux caisses d'Etat ou des communes, ou aux autres caisses publiques de l'Etat auquel ces personnes appartiennent en vertu de leur nationalité.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 20 février 1924.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1187. — CONVENTION ² BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES WITH REGARD TO MEDICAL ASSISTANCE, SIGNED AT BELGRADE, MAY 9, 1923.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 27, 1926.

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, desirous of establishing reciprocity in the matter of medical assistance rendered to nationals of one of the two Countries residing in the other, have decided to conclude a Convention and for this purpose have appointed, as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

His Excellency M. Zdzisław OKĘCKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Milan JEVREMOVITCH, and M. Dobrivoje POPOVITCH, Heads of Section in the Ministry of Health.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Each of the two Contracting Parties undertakes to ensure that indigent nationals of the other Party, who are in need of medical assistance and attendance on account of bodily or mental disease, shall, within its territory, receive the same treatment as its own indigent nationals, until such time as they can be repatriated without danger to their own health or to that of others.

Article 2.

No refund of the cost of such assistance and attendance, or of the burial expenses of assisted persons deceased, can be claimed from the Government, communal or other public funds of the country to which such persons belong by nationality.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, February 20, 1924.

Article 3.

Dans le cas où la personne secourue elle-même ou d'autres personnes obligées en son lieu et place, en vertu des prescriptions légales en vigueur sont en état de supporter les frais en question, en réclamer le remboursement par l'Etat ayant administré les secours et soins demeure réservé.

A cet effet chacune des deux Parties contractantes s'engage sur une demande faite par la voie diplomatique à prêter à l'autre Partie l'appui admissible suivant sa législation intérieure, afin que les frais comptés selon les taxes normales en vigueur soient remboursés aux ayants droit.

Article 4.

Les principes énoncés dans les articles 2 et 3 concernant le remboursement des frais de traitement s'appliqueront aux frais occasionnés de ce chef depuis le 1^{er} novembre 1918.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Warszawa, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur trois semaines après l'échange des instruments de ratification et sera renouvelée d'année en année par tacite reconduction sous réserve d'être dénoncée par une des Parties contractantes une année d'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Beograd, le neuf mai mil neuf cent vingt-trois, en français, en deux originaux conformes.

MILAN JEWREMOVITCH, m. p.

DOBRIVOJ POPOVITCH, m. p.

ZDZISŁAW OKEŃCKI, m. p.

PROCÈS-VERBAL RELATIF A L'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS

Les soussignés s'étant réunis au Ministère des Affaires étrangères à Varsovie pour procéder à l'échange des ratifications de Son Excellence le Président de la République polonaise et de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes sur la Convention au sujet de l'assistance médicale entre la Pologne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, signée à Beograd, le 9 mai 1923, les instruments ont été produits et ayant été après examen trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

Au moment d'échanger les instruments de ratification, les plénipotentiaires soussignés déclarent qu'à la convention susmentionnée ont été annexés le protocole et la déclaration faits à Beograd, le 9 mai 1923, de la teneur suivante :

Article 3.

Should the assisted person himself, or any other person liable in his stead under existing legal provisions, be in a position to defray the above-mentioned costs, the State providing such assistance and attendance shall be at liberty to claim a refund.

To that end, each of the two Contracting Parties undertakes, on receiving a request through the diplomatic channel, to give the other Party such assistance as may be allowable under its domestic laws, with a view to ensuring that the costs, assessed at ordinary current rates, are refunded to the persons entitled thereto.

Article 4.

The principles laid down in Articles 2 and 3 concerning the refund of the cost of treatment shall apply to expenditure incurred on this head since November 1, 1918.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall come into force three weeks after the exchange of instruments of ratification, and shall be prolonged by tacit agreement for successive periods of one year, unless denounced one year in advance by one of the Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed [the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in two authentic and original French copies at Belgrade on May 9, 1923.

(Signed) MILAN JEWREMOVITCH.

(Signed) DOBRIVOJ POPOVITCH.

(Signed) ZDZISŁAW OKĘCKI.

PROCÈS-VERBAL CONCERNING THE EXCHANGE OF RATIFICATIONS

The undersigned, having met at the Ministry of Foreign Affairs at Warsaw for the purpose of exchanging the ratifications of His Excellency the President of the Polish Republic and His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, regarding the Convention on Medical Assistance signed at Belgrade on May 9, 1923, between Poland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the instruments of ratification were produced and, having on examination been found in good and due form, were duly exchanged.

On the occasion of exchanging the instruments of ratification, the undersigned Plenipotentiaries declare that the following Protocol and Declaration framed at Belgrade on May 9, 1923, have been annexed to the above-mentioned Convention.

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention sur l'assistance médicale en date de ce jour, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont d'un commun accord déclaré ce qui suit :

Les deux Parties contractantes constatent que la convention précitée n'a pas épuisé l'ensemble du problème de l'assistance et la prévoyance sociales, dues aux ressortissants d'un des deux Etats résidant sur le territoire de l'autre. Ce problème reste réservé à une convention ultérieure qu'il serait utile de conclure le plus tôt possible.

BEOGRAD, le 9 mai 1923.

(Signé) OKEČKI.

(Signé) Dr M. P. JEVREMOVITCH.

(Signé) Dr DOBRIVOY POPOVITCH.

DÉCLARATION

Les soussignés, représentant respectivement la République polonaise et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, dans les négociations au sujet de la conclusion d'une convention concernant l'assistance médicale ont, après être tombés d'accord sur les termes de la convention précitée et l'avoir signée, établi qu'il serait d'une grande utilité pour les deux Etats de renoncer définitivement à la réclamation réciproque des frais de traitement des malades indigents se rapportant à la période de temps antérieure au 1^{er} novembre 1918.

A cet effet, les représentants soussignés conviennent qu'ils feront sans tarder des démarches auprès de leurs gouvernements respectifs afin que l'échange de notes entre les deux Parties puisse confirmer le point de vue présenté ci-dessus et sur lequel ils sont tombés d'accord.

BEOGRAD, le 9 mai 1923.

(Signé) OKEČKI.

(Signé) Dr M. P. JEVREMOVITCH.

(Signé) LÉON BABIŃSKI.

(Signé) Dr DOBRIVOY POPOVITCH.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent procès-verbal et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 5 avril 1924.

(Signé) MAURYCZ ZAMOYSKI.

(Signé) SIMITSCH.

PROTOCOL.

At the time of signing the Convention of this day's date on Medical Assistance, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have, by common consent, made the following Declaration :

The two Contracting Parties declare that the above-mentioned Convention has not exhausted the entire problem of the assistance and social care due to the nationals of one of the two countries resident in the territory of the other. This problem remains to be dealt with in a subsequent Convention, which it would be expedient to conclude as soon as possible.

BELGRADE, *May 9, 1923.*

(Signed) OKEČKI.

(Signed) Dr. M. P. JEVREMOVITCH.

(Signed) Dr. DOBRIVOV POPOVITCH.

DECLARATION.

The undersigned, representing the Polish Republic and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes respectively in the negotiations for the conclusion of a Convention on Medical Assistance, have satisfied themselves, after agreeing on the terms of the above-mentioned Convention and affixing their signatures thereto, that it would be highly expedient for the two countries formally to waive any claims against each other in respect of sums expended on the treatment of the indigent sick during the period prior to November 1, 1918.

To that end, the undersigned representatives agree to make immediate representations to their respective Governments in order that the views which are set forth above and to which they have all subscribed, may be confirmed by an exchange of notes between the two Parties.

BELGRADE, *May 9, 1923.*

(Signed) OKEČKI.

(Signed) Dr. M. P. JEVREMOVITCH.

(Signed) LEON BABIŃSKI.

(Signed) Dr. DOBRIVOV POPOVITCH.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have drawn up the present Procès-Verbal and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Warsaw on April 5, 1924.

(Signed) MAURYCY ZAMOYSKI.

(Signed) SIMITSCH.

